

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:181486-2018:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2018/S 081-181486**

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1) Nazwa i adresy

Urząd do Spraw Cudzoziemców
ul. Koszykowa 16
Warszawa
00-564
Polska
Osoba do kontaktów: Ewa Smęt
Tel.: +48 226015496
E-mail: zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl
Faks: +48 226014453
Kod NUTS: PL911

Adresy internetowe:

Główny adres: www.udsc.gov.pl

I.2) Informacja o zamówieniu wspólnym

I.3) Komunikacja

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: www.udsc.gov.pl

Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na następujący adres:

Urząd do Spraw Cudzoziemców

ul. Taborowa 33

Warszawa

02-699

Polska

Osoba do kontaktów: Ewa Smęt

E-mail: zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl

Faks: +48 226014453

Kod NUTS: PL911

Adresy internetowe:

Główny adres: <http://www.udsc.gov.pl>

I.4) Rodzaj instytucji zamawiającej

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

I.5) Główny przedmiot działalności

Ogólne usługi publiczne

Sekcja II: Przedmiot

II.1) Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1) Nazwa:

Wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców

Numer referencyjny: 16/TŁUMACZENIA/PN/18

II.1.2) Główny kod CPV

79530000

II.1.3) Rodzaj zamówienia

Usługi

II.1.4) Krótki opis:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną”. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

2. Wykonawca zobowiązany jest zrealizować zamówienie na zasadach i warunkach opisanych w istotnych postanowieniach umowy stanowiących Załącznik nr 4 do SIWZ.

3. Zamawiający wymaga aby zamówienie było realizowane od dnia podpisania umowy przez okres jednego roku, z zastrzeżeniem, że umowa ulegnie rozwiązaniu po wyczerpaniu maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w umowie.

4. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 do wysokości 522 600,00 PLN brutto. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

II.1.5) Szacunkowa całkowita wartość

II.1.6) Informacje o częściach

To zamówienie podzielone jest na części: tak

Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części

II.2) Opis

II.2.1) Nazwa:

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie I grupy językowej

Część nr: 1

II.2.2) Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000

79540000

II.2.3) Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: PL

II.2.4) Opis zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku, zwana dalej „korektą poredakcyjną” w zakresie tłumaczeń z I gr. językowej (jęz. angielski, niemiecki, francuski, rosyjski). Tłumaczenia wykonywane na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, azylowej oraz ochrony granic.

Usługi muszą być świadczone przez osoby posiadające kwalifikacje i uprawnienia określone w SIWZ.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Wskaźnik zatrudnienia na umowę o pracę / Waga: 20

Kryterium jakości - Nazwa: Dodatkowi tłumacze, którzy będą uczestniczyć w realizacji zamówienia / Waga: 20

Cena - Waga: 60

II.2.6) **Szacunkowa wartość**

II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 12

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: tak

Opis wznowień:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 do wysokości 522 600,00 PLN brutto. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

II.2.12) **Informacje na temat katalogów elektronicznych**

II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) **Informacje dodatkowe**

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia na podst. art. 67 ust. 1 pkt 6) zamówienia m.in. wykonywanie tłumaczeń związanych z realizacją projektów współfinansowanych ze środków pomocy zagranicznej (Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Norweskiego Mechanizmu Finansowego).

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwentne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie II grupy językowej

Część nr: 2

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**

79530000

79540000

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL

II.2.4) **Opis zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku w zakresie tłumaczeń z II grupy językowej (tj. pozostałe języki europejskie, w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski). Tłumaczenia wykonywane na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, azylowej oraz ochrony granic. Usługi muszą być świadczone przez osoby posiadające kwalifikacje i uprawnienia określone w SIWZ.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Wskaźnik zatrudnienia na umowę o pracę / Waga: 20

Kryterium jakości - Nazwa: Dodatkowi tłumacze, którzy będą uczestniczyć w realizacji zamówienia / Waga: 20

Cena - Waga: 60

II.2.6) **Szacunkowa wartość**

II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 12

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: tak

Opis wznowień:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 do wysokości 522 600,00 PLN brutto. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

II.2.12) **Informacje na temat katalogów elektronicznych**

II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) **Informacje dodatkowe**

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia na podst. art. 67 ust. 1 pkt 6) zamówienia m.in. wykonywanie tłumaczeń związanych z realizacją projektów współfinansowanych ze środków pomocy zagranicznej (Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Norweskiego Mechanizmu Finansowego).

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**

Tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekwtywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej

Część nr: 3

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**

79530000

79540000

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL

II.2.4) **Opis zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, na terenie Polski, tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekta tekstu przetłumaczonych materiałów przygotowywanych do druku w zakresie tłumaczeń z III grupy językowej (tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski, arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski). Tłumaczenia wykonywane na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, azylowej oraz ochrony granic. Usługi muszą być świadczone przez osoby posiadające kwalifikacje i uprawnienia określone w SIWZ.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ.

II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Wskaźnik zatrudnienia na umowę o pracę / Waga: 20

Kryterium jakości - Nazwa: Dodatkowi tłumacze, którzy będą uczestniczyć w realizacji zamówienia / Waga: 20

Cena - Waga: 60

II.2.6) Szacunkowa wartość

II.2.7) Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 12

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: tak

Opis wznowień:

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 do wysokości 522 600,00 PLN brutto. Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, tj. usług wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych z zakresu wszystkich trzech grup językowych.

II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.12) Informacje na temat katalogów elektronicznych

II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) Informacje dodatkowe

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia na podst. art. 67 ust. 1 pkt 6) zamówienia m.in. wykonywanie tłumaczeń związanych z realizacją projektów współfinansowanych ze środków pomocy zagranicznej (Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Norweskiego Mechanizmu Finansowego).

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1) Warunki udziału

III.1.1) Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego

III.1.2) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

III.1.3) Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1) nie podlegają wykluczeniu z postępowania;

2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

a) zdolności technicznej lub zawodowej. Wykonawca spełni warunek jeżeli wykaże, że

1) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał lub wykonuje co najmniej 2 usługi (zlecenia, umowy) – z których każda obejmuje zarówno tłumaczenia ustne jak i tłumaczenia pisemne, o wartości jednostkowej każdej z usług (razem tłumaczenia pisemne i ustne):

a) w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 1 – minimum 250 000,00 PLN brutto;

b) w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 2 – minimum 40 000,00 PLN brutto;

c) w przypadku składania oferty na wykonanie tylko zadania częściowego nr 3 – minimum 350 000,00 PLN brutto.

Przez jedną usługę Zamawiający rozumie sumę usług wykonanych/wykonywanych w ramach jednej umowy/zlecenia. W przypadku wykazania usługi wykonywanej, należy wykazać wartość zrealizowanej części w ramach jednej umowy/zlecenia.

W przypadku ubiegania się o realizację dwóch lub więcej zadań częściowych, Wykonawca może przedstawić w wykazach głównych usług, te same usługi, pod warunkiem, że zakres tych usług wyczerpuje warunki dla tych zadań częściowych do których składana jest oferta. Jednocześnie Zamawiający zaleca, aby wykaz głównych usług wraz z dowodami był przedstawiony oddzielnie dla każdego zadania częściowego;

2) dysponuje lub będzie dysponował osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. odpowiednio dla każdej części zamówienia, dla której składa ofertę Zespołem, w skład którego wchodzi następujące osoby:

a) w przypadku zadania częściowego nr 1: minimum 16 tłumaczy z I grupy językowej, w tym minimum 4 tłumaczy z każdego języka w ramach tej grupy językowej (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski). Zamawiający wymaga aby minimum 1 z 4 tłumaczy wykonujący tłumaczenie z każdego języka (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) posiadał co najmniej 3-letnie doświadczenie zawodowe liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert w wykonywaniu tłumaczeń tekstów, aktów prawnych jak również w tematyce prawniczej;

b) w przypadku zadania częściowego nr 2: minimum 6 tłumaczy z II grupy językowej (pozostałe języki europejskie), w tym minimum po 1 tłumaczu z języka ukraińskiego, białoruskiego, niderlandzkiego, hiszpańskiego, litewskiego i włoskiego;

c) w przypadku zadania częściowego nr 3: minimum 27 tłumaczy z III grupy językowej, w tym minimum po 1 tłumaczu z każdego języka w ramach tej grupy językowej

Każdy z tłumaczy z ww. grup językowych musi posiadać odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie opisane w rozdz. V SIWZ.

Zamawiający nie dopuszcza wskazania w ramach jednej części tego samego tłumacza wykonującego tłumaczenia w więcej niż jednym języku.

III.1.5) **Informacje o zamówieniach zastrzeżonych**

III.2) **Warunki dotyczące zamówienia**

III.2.1) **Informacje dotyczące określonego zawodu**

III.2.2) **Warunki realizacji umowy:**

Istotne postanowienia umowy określa Załącznik nr 4 do SIWZ.

III.2.3) **Informacje na temat pracowników odpowiedzialnych za wykonanie zamówienia**

Sekcja IV: Procedura

IV.1) **Opis**

IV.1.1) **Rodzaj procedury**

Procedura otwarta

IV.1.3) **Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

IV.1.4) **Zmniejszenie liczby rozwiązań lub ofert podczas negocjacji lub dialogu**

IV.1.6) **Informacje na temat aukcji elektronicznej**

IV.1.8) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: tak

IV.2) **Informacje administracyjne**

IV.2.1) **Poprzednia publikacja dotycząca przedmiotowego postępowania**

IV.2.2) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**

Data: 05/06/2018

Czas lokalny: 11:00

IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**

IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**

Polski

IV.2.6) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**

Oferta musi zachować ważność do: 04/08/2018

IV.2.7) **Warunki otwarcia ofert**

Data: 05/06/2018

Czas lokalny: 11:15

Miejsce:

Urząd do Spraw Cudzoziemców, 02-699 Warszawa, ul. Taborowa 33.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1) **Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: tak

Przewidywany termin publikacji kolejnych ogłoszeń:

I/II kwartał 2019 r.

VI.2) **Informacje na temat procesów elektronicznych**

VI.3) **Informacje dodatkowe:**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na pod. art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i 5 pkt. 1, 2 i 8 ustawy Pzp. 2. Zamawiający wykluczy z postępowania wykonawców którzy: nie wykażą spełniania warunków udziału w postępowaniu, nie wykażą, iż nie zachodzą wobec nich przesłanki wykluczenia z postępowania określone w art. 24 ust. 1 pkt. 13-23 ustawy Pzp oraz wobec których zachodzą przesłanki określone w ust. 5 pkt. 1,2 i 8 ustawy Pzp.

2. W postępowaniu oświadczenia składa się w formie pisemnej, z tym że JEDZ należy przesłać w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym zgodnie z wytycznymi określonymi w rozdz. VII pkt 2 SIWZ, w taki sposób aby dokument ten dotarł do Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert. Środkiem komunikacji elektronicznej, służącym złożeniu JEDZ przez Wykonawcę, jest poczta elektroniczna. UWAGA! Złożenie JEDZ wraz z ofertą na nośniku danych (np. CD, pendrive) jest niedopuszczalne, nie stanowi bowiem jego złożenia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 18 lipca 2002 o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

JEDZ należy przesłać na adres email: zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl Datą przesłania JEDZ będzie potwierdzenie dostarczenia wiadomości zawierającej JEDZ z serwera pocztowego Zamawiającego.

W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców JEDZ, składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów również składa JEDZ dot. tych podmiotów. Informacje zawarte w JEDZ będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

Dokumenty potwierdzające informacje zawarte w JEDZ składane są na późniejszym etapie. Wraz z ofertą

Wykonawca składa: Pełnomocnictwo do reprezentowania wykonawcy(Wykonawców występujących wspólnie), o ile ofertę składa pełnomocnik; zobowiązanie innego podmiotu, o którym mowa w rozdziale V pkt 5.siwz – jeżeli

Wykonawca polega na zasobach innego podmiotu w zakresie określonym w rozdziale V pkt 5 siwz. – zgodnie z Zał. nr 3 do SIWZ.

3. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekaże zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp.

4. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów: a) potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu - wskazanych w pkt III ogłoszenia, b) dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia, o których mowa w par. 5 pkt 1-6, 9 oraz w par. 7 i 8 (w przypadku wykonawców spoza RP) Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26.7.2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126).

5. Zamawiający przewiduje przeprowadzenie postępowania z uwzględnieniem procedury z art. 24aa ustawy Pzp.

VI.4) **Procedury odwoławcze**

VI.4.1) **Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Prezes Krajowej Izby Odwoławczej
ul. Postępu 17A
Warszawa
02-676
Polska
Tel.: +48 224587840
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.4.2) **Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne**

VI.4.3) **Składanie odwołań**

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

1. Każdemu Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w dziale VI ustawy Pzp jak dla postępowań powyżej kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Prezes Krajowej Izby Odwoławczej
ul. Postępu 17A
Warszawa
02-676
Polska
Tel.: +48 224587840
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: <http://www.uzp.gov.pl>

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**
23/04/2018